

## SEMANTIK PROSODI NOMINA “AMERIKA” DALAM KORPUS BERITA INTERNASIONAL ARAB

Reihan Hafidh Athallah<sup>1</sup>, Hanady Martha Laura<sup>2</sup>, Mujahidah Fharieza Rufaidah<sup>3</sup>

Universitas Al Azhar Indonesia, Jakarta<sup>1</sup>; Universitas Al Azhar Indonesia, Jakarta<sup>2</sup>;

Universitas Al Azhar Indonesia, Jakarta<sup>3</sup>

Pos-el: reihanhafidh98@gmail.com<sup>1</sup>, hanadymarthal@gmail.com<sup>2</sup>, rufaidahmujahidah@gmail.com<sup>3</sup>

**Abstrak.** Studi analisis semantik prosodi menjadi penelitian yang menarik dalam kajian makna dengan pendekatan yang modern. Analisis semantik prosodi dalam penelitian ini berfokus pada aura makna kata secara leksikal dan kontekstual. Sumber data penelitian ini adalah korpus pemberitaan internasional Arab yaitu KALIMAT a *Multipurpose Arabic Corpus*, 2013. Objek penelitian nomina Amerika merupakan salah satu kata yang paling frekuentif dalam korpus. Fakta dan data empiris tersebut menarik untuk dikaji, khususnya terkait aura makna nomina Amerika dalam pemberitaan internasional Arab. Ancangan deskriptif kualitatif dan kuantitatif dimanfaatkan guna memaksimalkan analisis semantik prosodi terhadap objek penelitian. Penelitian ini turut menggunakan pendekatan analisis berbasis korpus dan menggunakan alat bantu korpus *AntConc*. Hasil penelitian menunjukkan bahwa, nomina Amerika dalam korpus berita internasional Arab berkolokasi dengan lemma netral dan positif. Kendati demikian, terdapat banyak kolokasi netral yang memiliki aura negatif dalam konkordansi.

**Kata Kunci:** Semantik Prosodi, Korpus Arab, Amerika.

**Abstract.** *The study of prosodic semantic analysis becomes interesting research in the study of meaning with the modern approach. The analysis of prosodic semantics in this research focused on the aura of the lexical and the contextual meaning of words. The source of data in this research was the Arabic international news corpus, namely KALIMAT a Multipurpose Arabic Corpus of 2013. The object of the research was the America noun which was one of the most frequent words in the corpus. The facts and empirical data were interesting to study, especially regarding the aura of the meaning of America noun in Arab international news. Qualitative and quantitative descriptive approaches were employed to maximize the analysis of the prosodic semantics of the research object. This study also utilized a corpus-based analysis approach and used the AntConc corpus tool. The results revealed that the America noun in the Arab international news corpus collocated with neutral and positive lemmas. However, there were many neutral collocations that implied a negative aura in concordance.*

**Keyword:** *Prosodic Semantic, Arabic Corpus, America*



Creative Commons Attribution 4.0 International License

## PENDAHULUAN

Digagas oleh Louw (1993), semantik prosodi didefinisikan sebagai pewarnaan atau aura makna yang konsisten yang dengannya suatu bentuk dijiwai oleh kolokasinya. Louw (1993), mempelajari sejumlah item leksikal seperti kata keterangan, frasa yang disertai dengan ekspresi dan memiliki gejala-gejala kemaknaan. Ia menemukan bahwa suatu kata dalam teks memiliki prosodi semantik negatif ataupun positif bergantung pada simpul-simpul (*nodes*) yang memiliki makna negatif seperti menghancurkan, merusak, depresi, dll. Louw menggunakan frasa “*set in*” sebagai contoh hubungan antara item leksikal dan kolokasinya, yang berikutnya ia sebut dengan pewarnaan. Pewarnaan yang dimaksud terjadi ketika item leksikal secara konsisten berkolokasi dengan item leksikal tertentu. Kolokasi yang spesifik dan frekuentif dalam tema spesifik memberikan aura terhadap item leksikal yang dipengaruhi (Louw, 1993). Meskipun Louw menyatakan ketidakterpisahan antara bentuk kata dan makna, definisi yang ia gagas tidak mengacu pada fungsi prosodi semantik atau aspek pragmatiknya. Di sisi lain, John Sinclair (1996) menyatakan bahwa prosodi semantik adalah “sikap dan tahap lanjutan dari semantik-pragmatik” (Sinclair, 1996). Prosodi semantik dapat membantu seorang penulis suatu wacana dalam menciptakan topos atau “garis argumen”. Keadaan tersebut memungkinkan penulis suatu wacana mampu mengarahkan pembaca dari premis ke kesimpulan tertentu tanpa argumentasi yang eksplisit. Atas dasar hal tersebut, menjadi penting untuk turut meninjau prosodi semantik objek yang diteliti secara kontekstual dan spesifik. Oleh karena itu, penelitian ini hendak mengungkap bagaimana nuansa semantik prosodi nomina Amerika dalam korpus Arab berita internasional.

Hingga saat ini, sudah cukup banyak penelitian yang membahas prosodi semantik, di antaranya: *pertama*, Yuliawati (2014) yang membahas tentang kolokasi kata-kata yang bermakna “perempuan” dalam media Sunda, yaitu majalah *Manglé* tahun 2012 - 2013. Dalam lingkup analisis korpus, peneliti menyimpulkan bahwa kata yang paling sering digunakan adalah *pamajikan*, sedangkan yang paling sedikit adalah *awewe*. Adapun jika dilihat berdasarkan prosodi semantisnya, kata *mojang* cenderung bermakna positif, kata *istri* dan *pamajikan* bermakna negatif, dan kata *awewe* bersifat netral. *Kedua*, Ripin, et.al. (2016) yang meneliti nilai kata *sahabat* dan *kawan* pada data korpus yang dibuat oleh Dewan Bahasa dan Pustaka Malaysia. Ia melakukan penelitian ini menggunakan analisis prosodi semantik untuk melihat nilai maupun kesetaraan antara kedua kata tersebut. Hasil penelitiannya menyatakan bahwa kedua kata tersebut setara, tetapi kata *sahabat* lebih tinggi nilainya daripada kata *kawan*.

Penelitian berikutnya dilakukan oleh Guilherme (2021). Ia meneliti wacana ujaran Donald Trump berbantu data linguistik korpus. Penelitian tersebut berusaha mengungkap notasi positif maupun negatif dari kata atau leksikal paling frekuentif yang diucapkan oleh Donald Trump, presiden Amerika Serikat ke-41. Dari data yang ditransmisikan oleh peneliti, ditemukan sejumlah kata frekuentif yang berkolokasi dengan kata lain yang bermakna negatif. Kolokasi tersebut memberikan aura negatif pada nomina “*totally*” dalam konteks yang digunakan oleh Donald Trump saat berbicara. Guilherme menyimpulkan bahwa nomina yang memiliki makna positif sekalipun dapat

memiliki aura negatif. Oleh karena itu, bagaimana suatu kata dipahami secara positif dan negatif sangat bergantung pada bagaimana ia diujarkan.

Dhyan Purwitarini (2020) meneliti dua nomina frekuentif dalam wacana berita Covid-19 yaitu “*Suspect*” dan “*Patient*” dengan memanfaatkan data korpus medis terbaru. Ancangan kualitatif dan metode deksriptif digunakan dalam penelitian tersebut. Dalam penelitian dinyatakan bahwa kedua nomina secara makna bersinonimi. Dengan demikian, tujuan penelitian berikutnya ialah untuk mengetahui perbedaan penggunaan dan aura kedua nomina tersebut. Hasil penelitian Dhyan menunjukkan bahwa nomina “*Patient*” lebih sering digunakan dalam konteks ilmiah daripada nomina “*Suspect*”. Sedangkan pada perspektif prosodi semantik, nomina “*Suspect*” terbukti seringkali berkolokasi dengan konteks dan nomina lain yang negatif. Pada saat yang sama, nomina “*Patient*” justru ditemukan berkolokasi dengan konteks dan nomina lain yang bermakna positif. Sehingga, aura nomina “*Suspect*” dalam konteks wacana berita Covid-19 cenderung negatif sedangkan “*Patient*” justru memiliki aura positif.

## **METODE**

Pada penelitian ini, digunakan ancangan kuantitatif dan kualitatif deskriptif. Data korpus yang digunakan adalah *KALIMAT a Multipurpose Arabic Corpus* yang diunduh pada laman korpora Arab online (<https://www.lancaster.ac.uk/staff/elhaj/corpora.html>). Data korpus tersedia dalam subtopik tertentu yang dapat dipilih dan diunduh oleh peneliti. Korpus dengan tema berita internasional diunduh dalam bentuk *Plain Text* dan diproses menggunakan metode kuantitatif dengan bantuan alat korpus yaitu *Antconc*. Peneliti menemukan keterangan dalam laman unduh bahwa korpus Arab topik internasional tersebut disusun pada tahun 2013. Tahap berikutnya ialah ekstraksi data menggunakan *AntConc* untuk melihat jumlah, bentuk, dan frekuensi kata dalam korpus. Alat bantu korpus tersebut menunjukkan bahwa dalam korpus yang digunakan terdapat sejumlah 64633 *Word Types*. Dari jumlah total 64633 kata dalam korpus, objek penelitian yaitu nomina Amerika memiliki total frekuensi sebanyak 1639 dengan bentuk kata definitif dan non-definitif.

Data kolokasi dan konkordansi kata terkait berikutnya diolah menggunakan *Google Sheets* yang memiliki sistem bekerja serupa dengan *Microsoft Excel*. Penggunaan *Google Sheets* bertujuan untuk mempermudah pemindahan data dalam bentuk tabel yang akan dipaparkan pada bagian analisis. Analisis semantik prosodi pada penelitian ini dibatasi pada kata yang berkolokasi dengan nomina Amerika yang memiliki minimal 30 (tiga puluh) kali kemunculan dalam kolokasi.

Tujuan analisis berikutnya adalah untuk menjawab pertanyaan penelitian terhadap nuansa kata terkait. Dalam proses analisis, ditemukan bahwa beberapa kolokasi kata terkait merupakan kesatuan frasa. Dengan demikian, nuansa kata yang diteliti akan diungkap lebih jauh dengan meninjau makna kolokasi dalam konkordansi.

## HASIL DAN PEMBAHASAN

Pada dasarnya, penelitian berfokus pada seluruh ragam nomina Amerika dalam bahasa Arab yang terdapat pada korpus KALIMAT *a Multipurpose Arabic Corpus* tahun 2013. Berdasarkan hasil pengolahan data dengan alat bantu korpus *AntConc*, ditemukan bahwa nomina Amerika memiliki 16 (enam belas) ragam bentuk kata. Selain itu, nomina Amerika merupakan tipe kata dengan kategori nomina paling frekuentif dalam korpus. Keseluruhan bentuk nomina Amerika dalam bahasa Arab terhitung dengan nomina yang disertai dengan artikula. Artikula dalam bahasa Arab ditandai dengan adanya prefiks ا (alif) dan ل (lam) sehingga menjadi ال (/al/). Artikula prefiks ال (/al/) merupakan salah satu bentuk atau tanda definitif nomina dalam bahasa Arab dan tidak merubah makna nomina itu sendiri (Learn Arabic). Data frekuensi nomina Amerika dan ragam bentuknya dipaparkan dalam tabel 1 sebagai berikut.

Tabel 1 Frekuensi

No.	Word Types	Frequency
1	“Amerika” /al-amīrikiyyah/ الاميركية	1478
2	“Amerika” /amīrikiyyah/ اميركية	161
ΣFreq		1639

Tabel frekuensi di atas membuktikan bahwa kata الاميركية /al-amīrikiyyah/ dengan artikula prefiks ال (/al/) lebih banyak jumlahnya dari pada kata اميركية /amīrikiyyah/ tanpa artikula prefiks ال (/al/). Kata الاميركية /al-amīrikiyyah/ dengan artikula ditemukan sebanyak 1478 kata, sedangkan kata اميركية /amīrikiyyah/ tanpa artikula sebanyak 161 kata.

### Semantik Prosodi الاميركية /al-amīrikiyyah/

Nomina الاميركية /al-amīrikiyyah/ dan اميركية /amīrikiyyah/ merupakan sepasang nomina “Amerika” definitif dan tidak definitif. Kedua nomina Amerika tersebut merupakan nomina paling frekuentif dibandingkan dengan nomina Amerika lainnya dalam bentuk yang berbeda. Perbedaan nomina Amerika pada korpus ini hanya dibedakan dalam bentuk penulisannya. Ragam penulisan nomina ini pada dasarnya tidak memiliki perbedaan secara semantis. Berikut kolokasi nomina Amerika yang ditemukan dalam korpus KALIMAT *a Multipurpose Arabic Corpus*.

**Tabel 2** Kolokasi Kata الاميركية /al-amīrikiyyah/

A	B	C	D	E	F
Rank	Freq	Freq(L)	Freq(R)	Collocate	Meaning
1	125	123	2	/al-idārah/ الإدارة	"Administrasi"
2	33	33	0	/mijāh/ مشاة	"Tentara"
3	47	45	2	/al-sifārah/ السفارة	"Duta Besar"
4	353	343	10	/al-quwwāt/ القوات	"Pasukan"
5	44	42	2	/al-baḥriyyah/ البحرية	"Kelautan"
6	35	35	0	/al-markaziyyah/ المركزية	"Markas"
7	115	108	7	/wizārah/ وزارة	"Kementrian"
8	35	34	1	/al-istixbārāt/ الاستخبارات	"Intelijen"
9	62	51	11	/al-difā/ الدفاع	"Pertahanan"
10	93	86	7	/al-xārijīyyah/ الخارجية	"Luar"
11	40	14	26	/al-fallūjah/ الفلوجة	"Fallujah"
12	39	35	4	/al-sulṭāt/ السلطات	"Ototritas"
13	41	38	3	/al-'askariyyah/ العسكرية	"Militer"
15	30	11	19	/wājintan/ واشنطن	"Washington"
16	63	51	12	/al-wilāyāt/ الولايات	"Negara"
17	37	22	15	/ḍiddu/ ضد	"Lawan"
18	37	13	24	/al-'irāqīyyah/ العراقية	"Irak"
19	102	19	83	/al-'irāq/ العراق	"Irak"
20	30	7	23	/al-awwal/ الاول	"Awal"
21	33	18	15	/quwwāt/ قوات	"Pasukan"
22	76	64	12	/al-muttaḥidah/ المتحدة	"Serikat"
23	35	16	19	/kānat/ كانت	"Telah"
26	55	15	40	/ams/ امس	"Kemarin"
31	35	13	22	/al-māḍī/ الماضي	"Lampau"
33	35	30	5	/al-ḥukūmah/ الحكومة	"Pemerintah"

Data frekuensi kolokasi yang ditampilkan pada tabel 2 merupakan seluruh kata yang berkolokasi terhadap kata الاميركية /al-amīrikiyyah/. Data yang ditampilkan hanyalah kata yang memenuhi minimum frekuensi pada batasan penelitian. Hasil pengolahan data dalam *AntConc* menunjukkan tidak adanya kata yang berkolokasi terhadap nomina اميركية /amīrikiyyah/ dengan minimal frekuensi  $30 \geq$ , sehingga hanya data kolokasi الاميركية /al-amīrikiyyah/ yang dapat ditampilkan. Data di atas tersusun dari kolom *Freq* yang menunjukkan frekuensi total, *Freq (L)* menunjukkan frekuensi kolokasi ruas kiri, *Freq (R)* menunjukkan frekuensi ruas kanan, *collocate* menunjukan kata yang berkolokasi disertai dengan transliterasi fonetis dan *Meaning* menunjukkan makna semantis kontekstual dari data kolokasi pada kolom *Collocate*.

Seperti yang telah dipaparkan sebelumnya, *nodes* dalam konteks semantik prosodi merupakan kolokasi kata yang mewarnai kata lain. Kata yang diteliti ialah Amerika sebagai objek yang diwarnai kata lain secara negatif, positif, atau netral. Aura makna tersebut mengacu pada makna leksikal kata yang berkolokasi. Pada tabel 2, seluruh kolokasi الاميركية /al-amīrikiyyah/ secara leksikal memiliki aura netral dan positif. Namun, fungsi dua kata yang saling berkolokasi dapat memiliki nuansa yang berbeda dalam satu konkordansi. Nuansa kolokasi mula-mula dapat berubah dalam suatu

konkordansi karena adanya pengaruh kontekstual. Jika mengacu pada kontekstual, kolokasi nomina Amerika menunjukkan kecenderungan pada wacana politik. Terlepas wacana kontekstual yang ada, analisis ini berfokus pada nuansa kolokasi dalam suatu konkordansi.

Secara leksikal, الإدارة /al-idārah/ “Administrasi” bermakna suatu usaha untuk mengatur dan mengelola suatu hal atau objek (Kamus Al-Maany). Berdasarkan makna tersebut, maka الإدارة /al-idārah/ melatari aura positif terhadap nomina الاميركية /al-amīrikiyyah/. Makna administrasi pada kolokasi tersebut merupakan manifestasi dari makna semantis berdasarkan konkordansi berikut:

**Tabel 3** Konkordansi Frasa الإدارة الاميركية /al-idārah al-amīrikiyyah/

No.	Concordances
1	<p>وذكر ان الإدارة الاميركية اعطت الاغطية لشارون لقتلنا وتدميرنا</p> <p>Wa ḡakara anna al-idārah al-amīrikiyyah i'tat al-igṡiyah liṡyārūn liqutilinā wa tadmīrinā</p> <p>“Dia menyatakan bahwa <b>Administrasi pemerintah Amerika</b> memberikan perlindungan kepada Sharon <b>untuk membunuh</b> dan <b>menghancurkan kita</b>”</p>
2	<p>دي بورغو :اخذنا علما بقرار الإدارة الاميركية التي اعترفت بصفة اسير حرب لصدام</p> <p>dī burgū: akhṡunā 'ilman biqarār al-idārah al-amīrikiyyah al-altiy i'tarafat biṡifah `asir ḡarb liṡadām</p> <p>“Borgo: Kami telah mencatat keputusan <b>Administrasi pemerintah AS</b> untuk mengakui status tawanan <b>perang Saddam</b>”</p>
3	<p>لتركيز حملتهم على نقاط ضعف الإدارة الاميركية الحالية فيما يتعلق بالشئون الداخلية واحدة... .</p> <p>Liṡarkīz ḡamlatihim 'alā niqāṡ ḡa'fi al-idārah al-amīrikiyyah al-ḡāliyyah fimā yata'allāq bilsyū'ūn al-dākhiliyyah wāḡidah</p> <p>“Untuk berfokus pada kampanye mereka tentang <b>kelemahan Administrasi pemerintah AS</b> saat ini yang berkaitan dengan urusan dalam negeri, salah satu....”</p>

Data contoh konkordansi dalam tabel 3 menunjukkan kolokasi الإدارة الاميركية /al-idārah al-amīrikiyyah/ adalah beberapa kata yang memiliki makna negatif secara leksikal. Di antara lemma tersebut adalah لقتلنا/liqutilinā/ “untuk membunuh kita”, تدميرنا /tadmīrinā/ “menghancurkan kita”, حرب /ḡarb/ “perang”, dan ضعف /ḡa'f/ “kelemahan”. Data konkordansi tersebut merupakan salah satu representasi dari perubahan aura dari suatu kolokasi dalam konteks yang spesifik. Berdasarkan hasil temuan, الإدارة الاميركية /al-idārah al-amīrikiyyah/ sejatinya merupakan frasa dari “American Administration” atau administrasi pemerintahan Amerika. Kolokasi yang berbentuk kesatuan frasa dengan nomina Amerika tidak dapat dipastikan aura maknanya tanpa peninjauan lebih lanjut. Dalam tabel berikutnya akan dipaparkan data konkordansi dari seluruh kolokasi sebagai berikut:

Tabel 4 Konkordansi الاميركية /al-amirikiyyah/

No.	Concordances
1	<p>2650 جنديا والتي تقودها قوات مشاة البحرية الاميركية اشتركت في الاعتقالات .</p> <p>/2650 jundiyyan wa al-latī taqūduhā quwwāt musyāh al-baḥriyyah al-amīrikiyyah isytarakat fī al-’itiqālāt/</p> <p>“2.650 tentara yang dipimpin oleh <b>Korps Marinir AS</b> berpartisipasi dalam <b>penangkapan</b> tersebut”</p>
2	<p>آخر كشفت وثائق رسمية لمشاة البحرية الاميركية ( المارينز ) نشرت امس الاول عن تجاوزات</p> <p>/Ākharu kasyafat waṣā’iq rasmiyyah limusyāh al-baḥriyyah al-amīrikiyyah (al-mārinz) nusyirat ams al-awwal ‘an tajāwuzāt/</p> <p>“Dokumen resmi terakhir <b>Marinir AS</b> (Marinir) yang diterbitkan kemarin mengungkapkan <b>pelanggaran</b>”</p>
3	<p>وكالات : هددت الحكومة السودانية بغلق السفارة الاميركية في الخرطوم في نهاية اكتوبر الحالي</p> <p>/Wakālāt: haddadat al-hukūmiyyah as-sūdāniyyah bi galaq as-sifārah al-amīrikiyyah fī al-khurṭūm fī nihāyah uktūbir al-ḥāliyy/</p> <p>“Agensi: Pemerintah Sudan <b>mengancam</b> akan menutup <b>kedutaan AS</b> di Khartoum pada akhir Oktober”</p>
4	<p>قوات الامن أحبطت مؤامرة لتفجير السفارة الاميركية في العاصمة مانيلا باعتقال شخصين يشتبه</p> <p>/Qawwāt al-amn aḥbaṭat mu`āmarah litafjiri as-sifārah al-amīrikiyyah fī al-āṣimah mānīlā bi’itiqālī syakhṣayni yusytabah/</p> <p>“Pasukan keamanan menggagalkan rencana untuk <b>membom kedutaan AS</b> di ibu kota, Manila, dengan menangkap dua tersangka”</p>
5	<p>ضارية وعنيفة بين المقاومة العراقية والقوات الاميركية أسفرت عن سقوط عدد من المدنيين</p> <p>/Dāriyyah wa ‘anīfah baina al-muqāwamah al-’iraqiyyah wa al-qawwāt al-amīrikiyyah `asfarat ‘an suqūṭ ‘adad min al-madaniyyin/</p> <p>“Konflik sengit dan kekerasan antara <b>perlawanan</b> Irak dan <b>pasukan Amerika</b> mengakibatkan <b>korban berjatuhan</b> dari sejumlah warga sipil”</p>
6	<p>بهدف تدمير النجف عندما قصفت القوات الاميركية بالصواريخ اوائل الشهر الحالي .</p> <p>/Bihadafi tadmīr an-najafi ‘indamā qaṣafat al-quwwāt al-amīrikiyyah biṣṣawārīkh `awā’il asy-syahr al-ḥāliyy/</p> <p>“Dengan tujuan <b>menghancurkan</b> Najaf ketika <b>pasukan AS membom</b> dengan <b>rudal</b> awal bulan ini”</p>
7	<p>وأصيب اثنان آخران بجروح بنيران القوات الاميركية أثناء هروبهم من مكان احتجازهم</p> <p>/Wa `uṣība iṣnāni ākharān bijurūḥin binīrāni al-qawwāt al-amīrikiyyah `aṣnā`a hurūbihim min makān iḥtijāzihim/</p> <p>“Dua lainnya <b>terluka</b> oleh <b>tembakan pasukan AS</b> saat melarikan diri dari tempat <b>penahanan</b> mereka”</p>

8	<p>مكتب المفتش العام بوكالة الاستخبارات المركزية الاميركية ( سي آى آيه ) يحقق في ادعاءات</p> <p>/Maktabu al-mufattisy al-‘ām biwikālah al-istikhbārāt al-markaziyyah al-amīrikiyyah (sī āy `aih) yuḥāqiq fī iddi‘ā`āt/</p> <p>“Kantor Inspektur Jenderal <b>Central Intelligence Agency (CIA)</b> sedang menyelidiki <b>tuduhan...</b>”</p>
9	<p>امس الاول دعوى ضد وزارة الدفاع الاميركية (البنتاغون) التي اتهموها بتمديد عقدهم الذي</p> <p>/Ams al-awwal da’wā ḍidda wizārah al-difā’ al-amīrikiyyah (al-bintāgūn) al-latī ittahmūhā bitamdīd ‘aqdihim al-laḏī/</p> <p>“Kemarin, gugatan diajukan terhadap <b>Departemen Pertahanan AS (Pentagon)</b>, yang mereka <b>tuduh</b> memperpanjang kontrak mereka, yang...”</p>
10	<p>اعتقل... في أفغانستان وأعلنت وزارة الدفاع الاميركية أمس الاول أن محكمة عسكرية وجهت</p> <p>/l’tuqila fī ‘afgānistān wa `a’lanat wizārah al-difā’ al-amīrikiyyah `ams al-awwal `anna maḥkamah ‘askariyyah wajjahat/</p> <p>“Dia <b>ditangkap</b> di Afghanistan, dan Departemen Pertahanan AS mengumumkan kemarin bahwa pengadilan militer mengarahkan...”</p>
11	<p>(Error! Bookmark not defined. لكن مسؤولا من وزارة الخارجية الاميركية اعتبر القرار ( أمر واقع وليس سياسيا.</p> <p>/Lakinna mas`ūlan min wizārah al-khārijīyyah al-amīrikiyyah i’tabara al-qarār (‘amr wāqī’ laysa siyāsiyyan/</p> <p>“Namun seorang pejabat dari <b>Departemen Luar Negeri AS</b> <b>mempertimbangkan</b> keputusan tersebut (<i>fait accompli</i>, bukan politik)”</p>
12	<p>للاسلحة الكيماوية في الفلوجة بعد الحملة الاميركية التي استهدفت القضاء على المقاتلين الذين</p> <p>/Lil isliḥah al-kīmāwiyyah fī al-fallūjah ba’da al-ḥamlah al-amīrikiyyah allatī istahdafat al-qaḍā` ‘alā al-muqātilīn al-laḏīna/</p> <p>“<b>senjata kimia</b> di Fallujah setelah <b>kampanye Amerika</b> yang bertujuan <b>melenyapkan</b> para pejuang yang...”</p>
13	<p>القاعدة بأفغانستان وكذلك لم تعلم السلطات الاميركية ان الجزائري احمد رسام الذي قبض</p> <p>“Al-Qaeda di Afghanistan, dan <b>pihak berwenang AS</b> juga tidak tahu bahwa Ahmed Rassam dari Aljazair <b>ditangkap</b>”</p>
14	<p>العملية العسكرية الواسعة التي تشنها القوات الاميركية والعراقية على الفلوجة منذ الثامن</p> <p>/Al-‘amaliyyah al-‘askariyyah al-wāsi’ah al-latī tafunnuhā al-quwwāt al-amīrikiyyah wa al-‘irāqiyyah ‘alā al-fallūjah munḏu al-ḥāmin/</p> <p>“<b>Operasi militer</b> skala besar yang diluncurkan oleh <b>pasukan AS</b> dan Irak di Fallujah sejak tanggal delapan”</p>



15	<p>بوسطن في تقرير لصحيفة واشنطن بوست الاميركية إن معدل الانقاذ في ساحات القتال</p> <p>/Būṣṭān fī taqrīr liṣaḥīfah wāsyīntān būst al-amīrikiyyah `inna mu`addal al-inqāz fī sāḥāt al-qitāl/ "Boston dalam sebuah laporan oleh surat kabar Amerika The Washington Post menyatakan bahwa tingkat penyelamatan di medan perang..."</p>
16	<p>السابق الجالية الاسلامية في الولايات المتحدة الاميركية الى التكاتف لاسقاط الرئيس جورج</p> <p>"Komunitas Muslim di Amerika Serikat bersatu untuk menggulingkan Presiden George"</p>
17	<p>وفضلا عن عمليات المقاتلين ضد القوات الاميركية التي اجتاحت الرمادي والفلوجة القريبة يمثل ...</p> <p>"Selain operasi para pejuang melawan pasukan Amerika yang menyerbu Ramadi dan Fallujah di dekatnya..."</p>
19	<p>هجمات شبه يومية على القوات الاميركية وقوات الامن العراقية في الموصل وصعدت</p> <p>/Hajamāt syibh yaumiyyah `alā al-qawwāt al-amīrikiyyah wa qawwāt al-amn al-`irāqiyyah fī al-mauṣul wa ṣa`adat/ "Hampir setiap hari serangan terhadap pasukan AS dan pasukan keamanan Irak di Mosul telah meningkat"</p>
20	<p>فقبل عام من اليوم دخلت القوات الاميركية العراق لاسقاط النظام واحلال الديمقراطية</p> <p>/Faqabla `ām min alyawmi dakhalat al-qawwāt al-amīrikiyyah al-`irāq liṣqāṭ an-nīzām / "Setahun yang lalu dari hari ini, pasukan Amerika memasuki Irak untuk menjatuhkan rezim dan membangun demokrasi"</p>
21	<p>إذا ما حوكم بتهمة مواجهة القوات الاميركية أما إذا كانت تهمة تتعلق بجرائمه</p> <p>/Izā mā ḥūkima bituhmah muwājahah al-qawwāt al-amīrikiyyah ammā izā kānat tuḥmatuhu tata`allaq bijarā`imihi/ "Jika dia akan diadili atas tuduhan menghadapi pasukan AS, apakah tuduhan itu terkait dengan kejahatannya?"</p>
22	<p>في بيان له امام وزارة الدفاع الاميركية الاسبوع الماضي على تورط الزرقاوي وخليته</p> <p>/Fī bayān lahu imām wizārah ad-difā' al-amīrikiyyah al-`usbū' al-māqī `alā tawarruṭ az-zarqāwiyy wa khaliyyatih/ "Dalam sebuah pernyataan kepada Departemen Pertahanan AS pekan lalu tentang keterlibatan Al-Zarqawi dan selnya"</p>
23	<p>جوناثان كريم : يأمل متعاقدين مع الحكومة الاميركية ان تؤدي تقنية جديدة أفضل النتائج</p> <p>/Junāshān karīm: ya`mul muta`āqidīn ma'a al-ḥukūmah al-amīrikiyyah an tu`addā taqniyyah jadīdah/ "Jonathan Karim: Kontraktor dengan pemerintah AS berharap bahwa teknologi baru yang dikembangkan akan memberikan hasil terbaik..."</p>

Data konkordansi dalam tabel 4 menunjukkan adanya pola kolokasi nomina الاميركية /al-amīrikiyyah/ dengan item leksikal tertentu sehingga menjadi kesatuan frasa. Lebih jauh lagi, kesatuan frasa tersebut juga turut diwarnai oleh item leksikal lain dalam konkordansi. Penemuan menunjukkan bahwa kolokasi terhadap nomina الاميركية /al-amīrikiyyah/ yang mula-mula netral dapat memiliki aura lain dalam konkordansi. Berdasarkan data yang dipaparkan, kolokasi yang semula netral dapat diwarnai oleh item leksikal sehingga menjadi negatif. Di antara item leksikal dan frasa negatif tersebut ialah:

1. تجاوزات /tajāwuzāt/ merupakan bentuk plural dari nomina تجاوز /tajāwuz/ dengan makna leksikal yang sangat beragam, yaitu melampaui, meninggalkan masa lampau, melewati, pergi jauh, memperdaya, menaklukkan, menyimpulkan, mengatasi, mengizinkan apa yang dilarang: membenarkannya. Sedangkan berdasarkan konteks dalam data konkordansi tabel 4, makna تجاوزات /tajāwuzāt/ condong kepada maksud “melakukan pembenaran terhadap apa yang dilarang” sehingga dipahami sebagai pelanggaran-pelanggaran. Jika mengacu pada makna leksikalnya saja, kata ini dapat jadi memberikan aura netral saja pada nomina الاميركية /al-amīrikiyyah/. Namun, berdasarkan analisis konkordansi semantik prosodi, makna suatu item leksikal berpeluang untuk menghasilkan aura yang berbeda daripada aura leksikalnya.
2. تفجير /tafjīr/ secara leksikal bermakna meledakkan bom: menyalakan sekering untuk membuat sesuatu meledak, meledakkan situasi: mengobarkan, menyalakan, membangunkan. Makna kata ini memiliki nada dan aura yang sama baik secara leksikal maupun kontekstual.
3. سقوط /suqūṭ/ item leksikal ini dalam kamus bermakna jatuh, kejatuhan, terguling, kemerosotan, ketidaklulusan, kegagalan. Dalam data konkordansi tabel 4, kata ini secara kontekstual bermakna “berjatuhan”.
4. هددت /haddadat/ merupakan kata kerja dalam bentuk asli هدد /haddada/ memberi peringatan, mengancam, menakut-nakuti, memeras.
5. تدمير /tadmīr/ item leksikal ini memiliki makna yang senada dengan kontekstualnya, yaitu pembinaan, perusakan, penghancuran, kecelakaan, kerusakan, sabotase, subversi. Dalam konkordansi, makna item leksikal ini adalah “menghancurkan”.
6. الصواريخ /al-ṣawārīx/ nomina ini merupakan bentuk plural dari nomina صاروخ /ṣārūx/. Secara leksikal nomina tersebut memiliki ragam makna. Di antara maknanya ialah rudal, roket, misil dan peluru kendali.
7. جروح /bijurūḥ/ secara leksikal, nomina ini bermakna luka dan kerugian. Makna ini senada dengan kontekstualnya.
8. نيران /nīrān/ makna leksikal nomina ini adalah api, pengapian, pembakaran. Sedangkan dalam konteks konkordansi, ia bermakna “tembakan”.
9. ادعاءات /iddi’ā`āt/ merupakan bentuk plural dari nomina ادعية /`ad’iyyah/ yang bermakna seruan, klaim, propaganda, publikasi, penyiaran, iklan, advertensi. Dalam konteks ini, ia bermakna “tuduhan” atau “propaganda”.
10. اتهم /ittaham/ secara leksikal bermakna menuduh dan mencurigai. Makna leksikal verba ini senada dengan kontekstual yang ditemukan dalam data pada 4.

11. اسلحة الكيماوية /asliḥah al-kīmāwiyyah/ merupakan frasa gabungan dari dua nomina yang bermakna “senjata” dan “kimia”. Keduanya memiliki makna yang konsisten baik dalam leksikal maupun kontekstual.
12. القضاء /al-qaḍā`/ nomina ini secara leksikal bermakna kekuasaan kehakiman. Sehingga dalam kontekstual, ia relevan dengan makna “menghakimi”.
13. اسقاط /isqāt/ secara leksikal, nomina ini bermakna meneteskan, menjatuhkan, terguling, menggulingkan, menghilangkan, meninggalkan, menumbangkan, membatalkan. Dalam konteks, makna yang selaras ialah “menggulingkan” sehingga makna tersebut mewarnai الاميركية /al-amīrikiyyah/ beserta kolokasinya dengan aura negatif.

Selain item leksikal yang memberikan simpul dan konteks negatif terhadap nomina الاميركية /al-amīrikiyyah/ beserta kolokasinya, turut ditemukan satu item leksikal yang bernada positif yaitu التكتف /al-takātif/ yang bermakna “bergandengan tangan” atau “bersekutu” dan satu frasa yaitu أفضل النتائج /afḍal an-natā`ij/ “hasil terbaik”. Selain daripada apa yang dipaparkan, item leksikal lainnya dalam tabel 4 merupakan item yang netral. Contohnya ialah item leksikal الاعتقالات /al-i`tiqālāt/ yang bermakna penangkapan atau penahanan dan اعتبر /i`tabara/ ‘mempertimbangkan’. Item leksikal ini merupakan item netral dengan analisis wacana diabaikan. Berubahnya kenetralan item leksikal tersebut bergantung pada kontekstual, contoh “penangkapan penjahat” dan “penangkapan praduga tak bersalah” memiliki aura makna yang berbeda satu sama lain. Hal ini senada dengan argumentasi Hunston (2007) terkait positif dan negatifnya suatu lemma. Ia meneliti lemma dan menemukan bahwa satu lemma dapat memiliki prosodi semantik negatif jika kepentingan pribadi manusia terlibat. Namun secara leksikal, terdapat makna yang sejatinya bernada negatif maupun positif tanpa adanya interferensi kontekstual maupun kepentingan manusia. Di antara permissalannya “menghancurkan, membunuh dan mencaci”.

## SIMPULAN

Ditemukan bahwa pada seluruh item leksikal yang berkolokasi dengan الاميركية /al-amīrikiyyah/ pada mulanya memiliki aura netral. Namun setelah dilakukan analisis mendalam melalui pendekatan data konkordansi, ditemukan bahwa aura kenetralan الاميركية /al-amīrikiyyah/ dengan kolokasinya juga turut diwarnai dengan item leksikal lain. Pada mayoritas kasus kemunculan kolokasi dalam konkordansi, ditemukan bahwa pasangan الاميركية /al-amīrikiyyah/ dengan kolokasinya diwarnai oleh aura negatif dari item leksikal lainnya. Sedangkan pada item leksikal lain dalam konkordansi ditemukan bahwa item-item tersebut tidak merubah kenetralan الاميركية /al-amīrikiyyah/ beserta kolokasinya.

## REFERENSI

- Al-Maany <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>
- AntConc <https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>
- Arabic Corpora <https://www.lancaster.ac.uk/staff/elhaj/corpora.html>
- Guilherme, P. (2021). Collocation and semantic prosody—a gauge for bias in political discourse? *Confluência*, 273-289.
- Hunston, S. (2007). Semantic prosody revisited. *International journal of corpus linguistics*, 12(2), 249-268.
- Learn Arabic <https://www.learnarabiconline.com/arabic-rhetoric/ilm-ul-maani/subject-definite-by-al/>
- Louw, B. (1993). Irony in the text or insincerity in the writer? The diagnostic potential of semantic prosodies. *Text and technology: In honour of John Sinclair*, 240, 251.
- Cruse, D. A. (1995). *Lexical Semantics*. Cambridge: University of Cambridge.
- Purwitarini, D. (2020). The Words “Suspect” and “Patient”: A Corpus-Based Analysis of Semantic Prosody in COVID-19 Corpora. *OKARA: Jurnal Bahasa dan Sastra*, 14(2), 209-223.
- Ripin, A. M., Narawi, M. S., & Awang, O. (2016). Nilai lexis sahabat dan kawan: Analisis Prosodi semantik berbantu data korpus. *Proceedings of the ICECRS*, 1(1), v1i1-636.
- Sinclair, J. M. (1996). The Search for Units of Meaning<sup>1</sup>. *Textus IX*: 75-106. Reprinted in John Sinclair (2004) *Trust Text: Language, Corpus and Discourse*. Heriwaluyo, J. (2010). *Kajian Sinonimi yang Berhubungan dengan Makna “Mengalahkan” Dalam Berita Olahraga di Media Cetak*.
- Yulawati, S. (2014). Analisis Berbasis Korpus: Kolokasi Kata-Kata Bermakna “Perempuan” dalam Media Sunda (Majalah *Manglé*, 2012–2013). *Ranah: Jurnal Kajian Bahasa*, 3(2), 107-123.